

# SERVIZI DI TRADUZIONE PER L'ARTE E LA CULTURA

PROMUOVIAMO L'ARTE, LA CULTURA E IL PATRIMONIO  
ATTRAVERSO TRADUZIONI FEDELI E CURATE NEI MINIMI DETTAGLI

---

# OPERE D'ARTE FIGURATIVE DI OGNI EPOCA E CORRENTE

Traduzioni per Musei e Gallerie d'arte, Pinacoteche, Spazi pubblici, Fiere d'arte, Aste d'arte, Istituti culturali e Luoghi di culto: dipinti, fotografie, sculture, ceramiche e arti tessili

## Traduzioni di testi cartacei su supporti statici

La nostra agenzia fornisce traduzioni per elementi descrittivi come le schede sulle opere d'arte, i pannelli di mostre, i cataloghi, le monografie, gli inviti, i programmi e locandine, nonché le biografie di artisti, nei formati Office e InDesign.

## Traduzioni per contenuti digitali

Proponiamo un'ampia categoria di servizi di traduzione per contenuti multimediali, tra cui i *Tour VR* (tour con guida a realtà virtuale), le *Video Esperienze*, le *Sale Immersive*, (sintesi tra conoscenze artistico-culturali e AI per creare relazioni semantiche tra le opere d'arte), gli *Assistenti Virtuali* (guide intelligenti che personalizzano percorsi e narrazioni basandosi sugli interessi dei visitatori), newsletter, comunicati stampa, pubblicazioni su social network, blog e siti web.

## Traduzioni audiovisive e legali

Garantiamo ai nostri clienti servizi di traduzione sia in ambito audiovisivo, in particolare per quanto riguarda la sottotitolazione e il doppiaggio video, sia nel comparto legale con la traduzione di contratti, statuti e regolamenti.



- UN'ESPERIENZA DI ALTISSIMO LIVELLO - OLTRE 300 PROGETTI MUSEALI E ESPOSITIVI CON I PIU' IMPORTANTI ENTI ARTISTICI
- COLLABORAZIONE CON I MINISTERI DELL'ARTE E CULTURA ITALIANO E FRANCESE
- OLTRE 50 LINGUE TRATTATE
- GESTIONE DI TUTTI I FORMATI





# ARCHITETTURA, PROGETTAZIONE DI GIARDINI E ARCHEOLOGIA

Traduzioni per il Patrimonio culturale e monumenti storici: castelli, palazzi, cattedrali, abbazie, ville, bastioni, giardini e siti archeologici

## Traduzioni di monumenti storici

Oltre alla descrizione dell'opera d'arte in cataloghi, manuali e monografie, la nostra agenzia si occupa anche della traduzione di opuscoli, pannelli e locandine. I nostri traduttori esperti conoscono la storia dell'arte e con essa il linguaggio tecnico appropriato di ogni stile architettonico.

## Traduzioni per la progettazione di giardini

Il nostro team nutre una forte passione per l'arte dei giardini, in tutte le sue espressioni artistiche: il design del paesaggio, i giardini botanici, l'architettura dei giardini, unitamente a elementi decorativi come statue, muri e fontane.

## Traduzioni di siti e attrazioni archeologiche

Quando traduciamo testi relativi ad argomenti come l'arte rupestre, le rovine antiche, i mausolei, abbiamo l'obiettivo di contribuire a migliorare costantemente l'esperienza dei singoli visitatori. Molti di questi siti offrono oggi attrazioni interattive, motivo per cui i nostri traduttori propongono anche servizi di traduzione per esperienze di intrattenimento in realtà virtuale, incluso il 3D e il Dolby 5.1 per le cupole geodetiche ed altri contesti virtuali come Video Esperienze, Sale Immersive e Assistenti virtuali. Le tecnologie che si combinano con le nostre traduzioni nella riuscita di spettacoli artistici digitali sono:

- Installazioni Interattive - Realtà virtuale - Intelligenza artificiale - Sistemi Real-Time - Computer Vision - Architecture Planner - Projection Videomapping - Video FX - 3D Modeling/Animation -



- **OLTRE 100 PROGETTI DI MONUMENTI STORICI**
- **SPECIALIZZATI IN ARCHITETTURA DEI GIARDINI, SITI E ATTRAZIONI ARCHEOLOGICHE**
- **ESPERIENZE VIRTUALI CON DELLE MIGLIORI TECNOLOGIE DIGITALI**

# LETTERATURA, MUSICA E ARTI DELLO SPETTACOLO

Traduzioni di opere letterarie e musicali: romanzi, poesie, storie, saggi, racconti, opere teatrali, articoli e musica

## Traduzione narrativa

Le nostre competenze in materia di transcreazione hanno prodotto finora un centinaio di opere, tra cui romanzi, racconti e favole per bambini (realistici o di finzione). I nostri servizi di transcreazione integrano la traduzione, l'adattamento culturale, l'editing, l'impaginazione e la correzione di bozze.

## Traduzione di opere teatrali e poesie

Per i nostri traduttori esperti in tale disciplina la traduzione di poesie rappresenta una sfida sia artistica e che linguistica, poiché per poterla realizzare è necessario rispettare il ritmo e la metrica, le sfumature linguistiche, la sensibilità culturale, senza trascurare il contesto storico in cui l'opera artistico-letteraria è stata composta. Mentre i nostri traduttori di testi teatrali conoscono le esigenze sceniche, sanno preservare lo stile dell'autore, eseguire gli adattamenti culturali ed anche collaborare con registi e attori. In entrambi i casi, la creatività e la sensibilità culturale sono fondamentali per ottenere un'eccellente traduzione.

## Traduzioni di saggistica letteraria e produzioni enciclopediche

Traduciamo una vasta serie di pubblicazioni, tra cui articoli, interviste e saggi in campo letterario e musicale, ma curiamo anche la realizzazione linguistica e grafica di enciclopedie come "I grandi tesori dell'arte", una serie di 16 volumi riccamente illustrati per un totale di oltre 5.000 immagini.



- OLTRE 100 OPERE LETTERARIE TRADOTTE
- TRADUZIONI DI POESIE E OPERE TEATRALI
- PROGETTI MULTILINGUE ESTESI CON SCADENZE URGENTI



“ LA SFIDA DELLA TRADUZIONE DI ARTE E CULTURA: UNA CREATIVITÀ CHE SUPERA IL SEMPLICE USO DELLE PAROLE! ”

La nostra agenzia propone soluzioni di traduzione artistico-creativa in grado di catturare l'originalità di ogni opera d'arte e di presentarla in maniera diversa a seconda dei gusti dello spettatore. Le nostre traduzioni si adattano ad esperienze di ogni tipologia di utente, attraverso una tecnologia che sa cogliere gli interessi del suo pubblico, proponendogli contenuti diversificati, adeguando temi e stili narrativi a ciascun individuo.

Dipinti e sculture sono capolavori unici per il maestro che li ha concepiti e per il pubblico che si diletta a contemplarli. I nostri traduttori rispettano la creatività degli artisti, traducendo fedelmente lo stile e la forma per comunicarne il pathos e l'importanza storica e culturale.

Anche i nostri esperti in traduzioni di edifici monumentali posseggono un know-how multidisciplinare adeguato a descrivere fedelmente un'opera architettonica.

I nostri traduttori poetico-letterari si distinguono per un mix esclusivo di competenze linguistiche, culturali, artistiche e creative; sono in grado di mantenere intatta la genuinità di ogni testo nel profondo rispetto dell'opera originale, del significato o della voce dell'autore.

**Tradurre un'opera artistica significa renderla accessibile al maggior numero di persone possibile suscitandone il massimo interesse.**



## I NOSTRI NUMERI



**10+**  
MILIONI DI  
PAROLE  
TRADOTTE



**300+**  
MUSEI E GALLERIE



**100+**  
MONUMENTI  
STORICI



**100+**  
MOSTRE E  
PREMI ARTISTICI  
LETTERARI

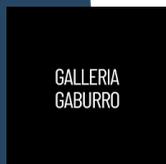
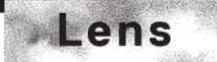


**50+**  
LINGUE  
TRADOTTE



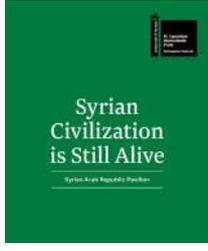
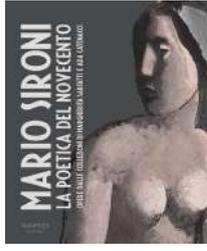
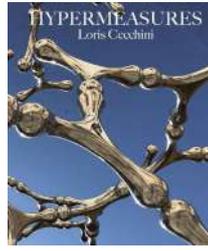
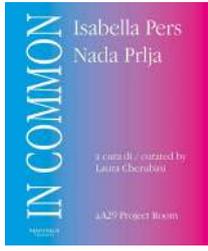
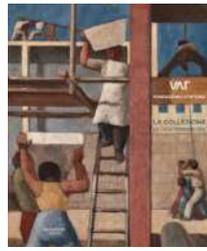
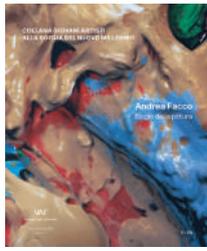
**20+**  
ANNI DI  
ESPERIENZA

# PROGETTI DI TRADUZIONE ARTISTICA CULTURALE



GALLERIA ENRICO ASTUNI





# I NOSTRI CLIENTI

## I nostri progetti di traduzione

Fondata nel 2002, la nostra agenzia si è specializzata nella traduzione di testi per l'arte figurativa, l'architettura, la progettazione di parchi e giardini, di siti archeologici e la cultura in generale. Nel corso degli anni ci siamo conquistati la stima di numerose istituzioni e soggetti culturali europei di primissimo piano, tra cui CulturesFrance, ente incaricato di promuovere la cultura francese nel mondo (Ministro degli Affari Esteri e al Ministro della Cultura francesi) e il Ministero dell'Arte e della cultura italiano.

Collaboriamo con ognuno di essi in attività di ampio prestigio internazionale, come ad es.

il progetto Micro-Folie (Museo digitale in collaborazione con 12 istituti culturali nazionali fondatori), la gara d'appalto ottenuta con la Galleria dell'Accademia di Firenze e le grandi mostre come quella di Raffaello, tenutasi nel 2020/21 presso le splendide sale delle Scuderie del Quirinale.



# CONTATTI

---

info@lipsie.com

www.lipsie.com



## NEW YORK CITY

167 Madison Avenue  
Ste 205 #102  
New York City, NY 10016  
+1 917 795 8899

## ORLANDO

8865 Commodity Circle  
Suite 12  
Orlando, Florida 32819  
+1 407 559 6021

## ZÜRICH

Hermetschloostrasse 77  
8048 Zürich - Schweiz  
+41 43 550 79 35

## PARIS

20 bis, rue Louis Philippe  
92200 - NEUILLY-SUR-SEINE  
+33 (0)1 73 79 06 27

## LYON

33, rue de la République  
69002 - LYON  
+33 (0)4 37 26 24 28

## NICE

7, avenue Amiradou  
06270 - VILLENEUVE LOUBET  
+33 (0)6 95 50 71 09

## MILAN

Piazza IV Novembre, 4  
20124 - MILANO  
+39 02 671658088

## BOZEN

Via Altmann, 9  
39100 - BOLZANO  
+39 349 6557460

